

A stylized, high-contrast graphic of a bullfight arena. The arena is depicted as a series of dark, curved arches with a grid-like railing, set against a white background. In the lower right corner, a silhouette shows a bullfighting scene: a matador in a dark suit is engaged with a bull, holding a sword. The overall style is minimalist and graphic.

VELADA ESPAÑOLA

TAKUDAI HALL

11 DE NOVIEMBRE

12.00 ~ 6.00 P.M.

あ い さ つ

我国におけるスペイン語研究熱が近年とみに高まってきていることは、単に私達スペイン語を学ぶ者にとってのみでなく、我国とスペイン語諸国との交流のためにも、大変よろこばしいことでもあります。スペイン語劇を通じて、少しでもスペイン語の普及に、あるいは上記諸国の紹介に、貢献出来るものと信じ、昨年の第一回につづき、今年も第二回大学スペイン語語劇祭を企画致しました。いろいろといたらない点も御座居ますが、今後の発展のために御寛恕下さり、今日一日を演劇に、ギターに楽しくお過ごし下さい。

大学スペイン語語劇祭委員会

SALUDO

Nos alegramos de que en estos últimos años haya aumentado notablemente el interés por el estudio del español en nuestro país, y que ello naturalmente contribuya al intercambio entre Japón y España e Hispanoamérica. El año pasado celebramos una fiesta teatral universitaria por primera vez, deseando que ella sirviese para ayudar a la difusión de esta lengua y a la presentación de dichos países a través de su teatro. Sucesivamente este año también lo hemos intentado por segunda vez. Nos hemos esforzado mucho, pero sin duda se dejarán sentir algunos defectos en nuestras representaciones, por lo cual suplicamos a la benevolencia del público, que nos honra con su presencia, tenga por bien perdonarlos.

EL COMITE UNIVERSITARIO DE TEATRO ESPAÑOL

第二回大学スペイン語語劇祭

主 催 大学スペイン語語劇祭委員会
後 援 朝 日 新 聞 社
参 加 校 早稲田大学・拓殖大学・上智大学
賛助出演 早稲田大学 ラス・ギターラス
拓殖大学 ラス・トレス・エスパダス
上智大学 ギター・アンサンブル

セルフサービス式大食堂

西武
カフェテリア

seibu 西武

“EN FRENTE DEL ATAUD” (棺の前で)

早稲田大学西語研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

演 出	岡田英一郎, 神谷 光彦
	菅間 五郎
装 置	星野 武夫, 清水 達也
衣 装	栄 憲道
化 粧	宮川由美子
照 明	石田 忠弘
大 道 具	石崎 政人
小 道 具	一色 徹
監 修	笠井 鎮夫, 瓜谷 良平
	水谷 清

キャスト (Reparto)

María	宮 川 由美子
Milton Lowell	坂 戸 英 典
Nancy	宇佐美 興 子
El desconocido	板 倉 肇
Priscira	鈴 木 正 隆

あらすじ

米国の中都市でミルトン・ローウェルがやっている葬儀屋での出来事である。応接間に棺が置かれ、居間は、クリスマス・ツリーで明かるく飾られている。今夜はクリスマスの夜である。夫ジミーを事故でなくした女マリアが、夫の棺の前で考え込んでいる。居間では、心の温いミルトンとその妻ナンシーが、彼女のことを心配している。彼等は自分達の家にマリアを泊めてやろうとするが、彼女はこれを断わる。その時ベルがなり、見知らぬ男が入ってくる。彼女はミルトンに自分の知人であると嘘をいう。ミルトンが去り、二人は話し始める、とまたベルがなり、きたない老婆が入って来る。彼女はマリアの夫の棺を彼女のそれだと思ってきたのである。彼女は死人が生前に飼っていた動物を集めて暮らしている、さびしい女であった。彼女が去ると、ミルトンもマリアと見知らぬ男を残して居間へと去り、彼等は再び自分の過去を夫々語り合う。インテリ女性である彼女は、家族も学業も棄てて、教養のないたくましい男であるジミーを恋した。しかし、彼女はもはや彼女の夫を愛してはいなかった。その男にも同じような経験があって、ある教養のない肉体的魅力のある女を恋した。話していくうちに、二人共人生に絶望していることを知り、男は彼女に一夜を共に過ごそうと言う。今夜だけでも孤独から脱けだそうとしているのである。彼女はそれを断りミルトンが再び入ってくる。男が去ってしまうと、彼女は心配顔のミルトンに「その男を追うように」と大声で叫ぶのである……。

ス ペ イ ン 語 語 劇 祭 委 員

三 浦 清 勝 (拓殖大学)
斉 藤 彰 夫 (")
佐 藤 快 和 (早稲田大学)
山 崎 敏 郎 (")

谷 川 捷 (上智大学)
欽 形 勲 (")
宇 和 島 洋 文 (")



ZARZUELA

“ALMA DE DIOS”

(善意の人)

原作 CARLOS ARNICHES

作曲 JOSE SERRANO

ENRIQUE G. ALVAREZ

上智大学外国語学部西語科

スタッフ (Ficha Técnica)

監督 鎌形 勲
 演出 涌井 建助 坪田 重信
 音楽 若林 啓子 上智大学管弦楽部
 ギター 井上 博夫 仲尾 建夫
 振付 横山・香取舞踊研究所
 衣裳 加藤 泰子 茂呂橋靖子
 照明 杉浦 洋子 鯉淵 光充 河村 正紀
 大道具 竹内 好保 福島千佳子 田中 嘉郎
 小道具 落合万里子 斉賀佳寿美 小西佐和子
 総務 鷺尾 芳一 谷川 捷 宇和島洋文
 渉外 矢納 将吉 石田 瑛子 村上 治子
 塚原 敏夫 鶴田 嘉彦 橋川 慶二
 監修 Enrique R. Ayúcar (発音指導)
 Manuel Díez (コーラス指導)
 José M. Sancho (翻訳指導)

Adrián 森 藤 雅 昭
 Pelegrín 布 施 温
 Ramón. Húngaro2° 松 田 芳 宏
 Orencio 石 川 昌 彦
 Carrascosa. Húngaro1° 椎 谷 素 久
 Balbina 立 川 悦 子
 Antonio 赤 池 一 洋
 Zuro 山 本 義 裕
 Pepe 石 川 公 一
 Sunción 神 藤 久 子
 Rosa 堀 内 勝 子
 Carmen 前 島 裕 子
 Sacramento 山 田 照 子
 Rafaelillo. Cosme 関 根 哲 夫
 Burro 山 口 拓 士
 Oso 熊 田 弘 毅
 Solista Varón 泉 洋
 Coro de húngaros y húngaras

キャスト (Reparto)

Ezequiela 小 松 千佳子
 Matias 原 康 雄
 Eloisa 河 面 浩 子
 Agustín 瀧 本 昇
 Saturiano 堀 江 護
 Marcelina 田 山 迪 子
 Irene 早 船 鋭 子

神原 勝行 森 滋生 志田 行成
 村田 道子 矢田 紘雄 大石香代子
 中村 成子 佐藤 雅子 佐藤 洋子
 田原ゆりえ 富田悠紀子 福田 雅子
 坂 玲子 龍本真美枝 加藤 誠子
 馬場 松枝 海老原良子 横山美智子

〔あらすじ〕

ここはマドリードの下町。あちこちに小さな屋台店、焼栗、綿あめ、風船、どれもこれもみな道行く人々の心をとらえる。子供達には夢を、大人にはあわい思い出をかきたてる。花売りは自慢の声をはりあげ町を歩く。この劇は、この町を舞台に、一人の赤ん坊をめぐる、人の良い中年の夫婦の生活、若い男女の恋愛等につつまる人情の機微を描いた音楽喜劇である。舞台では中年の男が赤ん坊をだきながら昼食の用意をしている。男はこの家のあるじマティアスである。今日は妻のエセキエラは外出中、そこでやむなく赤ん坊のお守りに御飯たき。いやいや今日だけではなく、いつもマティアスは

ヤマハ
ピアノ



バンク
コース開設

初回金34,000円あと24回分割

〔ふつう月3,500円20回
ボーナス月25,000円4回〕

★初回金お払い込みで、すぐピアノをお届けします。

★説明書・カタログ進呈★ K K福山ピアノ社

■本 社 千代田区神田錦町2 (291) 0361代
 ■渋谷店 東急文化会館右板上 (402) 2577・3
 ■銀座店 スキヤ橋センター (571) 4083
 ■横浜店 イセザキ町電停前 (64) 2336・7

妻には頭があがらないのである。やがて彼の友、サトリアーノがやってくる。サトリアーノは只今失業中、その気さえあれば職があるのだが、持前ののん気さで、あえて職につこうとはしない。今日も今日とて又腹をすかしてやって来た。マティアスとサトリアーノは何だかんだいいながら、迷コックぶりを発揮して、いともあやしげなる料理を作る。台所には粉が飛びちり、油がこぼれ、その上赤ん坊は火のついたように泣きさけぶ。丁度その時妻のエセキエラが帰ってくる。夫にいつけておいた仕事がぜんぜんはかどっていないのを見て、いつもの通りぶりぶり怒り出す、が二人の男を尻目にてきばきと仕事を片づけていく。ともかく、やっと三人は昼食にありつける。又そこへ一人の娘が泣きながら駆け込んで来る。その娘の名はエロイサ。彼女は孤児で、長い間マルセリーナ夫人に育てられていたのである。マルセリーナ夫人には、アドリアン青年と結婚した、イレーネという娘がある。不幸にもこの娘は、アドリアンとの結婚前に他の男の子供を宿し、そして生んだ。マルセリーナ夫人は、悪いこととは知りつつも、娘可愛さのあまり、この私生児はエロイサが生んだ子であると近所の人々に話してしまった。エロイサと未来を約したアグスティンは、人のうわさにエロイサに子供があったことを知り、彼女をせめる。エロイサは愛するアグスティンには真実を伝えたいが、しかし今迄育ててくれたマルセリーナ夫人のことを思うと、どうしても本当のことを話すわけにいかない。思い余って今日、エロイサはアグスティンの叔父にあたるマティアスの下にかけこんで来たのである。持前のお人好しのこの夫婦、とくに男まさりの人情家エセキエラは、この薄幸の娘に同情し一肌ぬぐことになる。さっそく彼らは役所へ赤ん坊の戸籍を調べに行く。丁度そのころ、アドリアン、イレーネ夫妻も、親友のベレグリン等に伴われて役所に黒白をつけに出かける。くしくもこの二つのグループは役所で出会う。やさしい心の持主エロイサは、出来るならこんな所で解決したくないと思っている、なぜなら彼女には一つのやましいことはなく、かえって自分を育ててくれたマルセリーナ夫人や、その娘イレーネの罪を多くの人の前で明らかにしてしまうからである。

いよいよ戸籍係が一枚一枚出生証明書をめぐり出す。「9月15日、ラモン何がし誕生……、ベニート、アンドレス、……メルセリーノ」、そして「エロイサ・マルチネスの実子誕生」

ああ何ということだろう、マルセリーナ夫人は役所にもエロイサの子供として登録してしまったのである。エロイサに罪のないことを信じ、エセキエラは次々とこの問題を解決していく。

一見男まさりで鼻っ柱が強いが、実はやさしい心の持主エセキエラ。彼女がどのようにしてこの問題を解決していくか。それは見てのお楽しみ。




文の巻

カステラは一番 電話は二番

銀座・築地・新橋・麻布・渋谷・新宿

新刊 コロムビアとのタイアップによる本格的な学習テキストとレコード

上智大学外国語学部教授 スペイン語科長
元東京外国語大学教授 大林 多吉著

やさしいスペイン語会話 第1集 第2集

テキスト・A5判(合本)上製本定価450円80(11月中旬発行)

レコード・各集とも25cm LP 3枚 テキスト付 定価2400円100(目下発売中)

【テキスト・レコードのいずれも書店でお買求めができます】

著者は初学者のために会話の学習を主眼としたスペイン語完全学習の道をひらきました

東京神田 神保町2 **開拓社** 振替東京 39587

“DON JUAN TENORIO” (ドン・ファン・テノーリオ)

原作 JOSE ZORRILLA
拓殖大学・ラテンアメリカ研究会

スタッフ (Ficha Técnica)

演出 佐藤 袈裟義
舞台装置 北原 一成
衣装 石井 喜之
音楽効果 山本 昭夫
照明 田野倉 啓征
大小道具 三友 泰
化粧 筒井 文子

フェンシング指導
拓大フェンシング部
監修 瓜谷 良平
柳沢 豊
Dr. Antonio
J. Álvarez
渉外 三浦 清勝
斉藤 彰夫

キャスト (Reparto)

Don Juan Tenorio 潮 厚宏
Don Luis Mejía 玉井 和之
Don Gonzalo de Ulloa 斉藤 彰夫
Dona Inés de Ulloa 黒田恵津子
Marcos Ciutti 浅井 道昭
Brígida 沼野 和江
La Abadesa 飯塚 光子
La Tornera 長嶺 暉

か い せ つ

カルロス五世の末期1545年頃のセビリアでの出来事。稀代の遊蕩児として名高いドン・ファンは悪友ドン・ルイスと一年間の遊蕩行脚の賭をし、その名に背かず勝名乗りをあげた。しかし、ルイスはファンの前に屈服することは潔しとせず、結婚を明日に控えた自分の恋人ドーニャ・アナを賭けてしまう。その時居合わせたドン・ゴンサロは、ファンの大胆不敵な言動に呆れ果て、娘イネスをファンに嫁する事を断る。しかしファンはゴンサロの激怒にも拘らず、イネスを盗んでみせると高言するのだが？……

舞台は修道院の暗いイネスの部屋から始まる。この世の汚れを知らぬ純心な修道女イネスと、彼女の世話やきニブリダの二人が、ファンから贈られた美しい本を見ようとした時、本の中から一通の手紙が落ち、イネスをこの上なく驚かせる。「私の魂なるイネス、太陽の光輝をあざむく光なる君……」で始まる恋文を読んだイネスの胸にはどうにもならない感情が生れ、身の震えを感ずる。その時、修道院の壁を乗り越えてファンが現われ、驚きの余り気を失ったイネスを抱いて連れ出してしまふ。そのすぐ後で、娘の身と名誉を傷つけられるのを心配したゴンサロが修道院に駆けつけた。

舞台は変ってここはセビリアの郊外、グアダルキビル河に臨むファンの別荘。

正気に返ったイネスは自分の部屋でないのに気づき、逃げ出そうとする。そこへ、ルイスの許嫁ドーニャ・アナを手籠めにして来たファンが、「おお、美しいイネス！私の月であり、光であるイネス！……」とイネスの前に拝跪すると、「ファン様！ファン様！この私を愛しいと思って下さいませ。あなた様に恋い焦れている私でございます。」ともろくもファンの愛の矢に射落されてしまふ。

そこへルイスが許嫁アナの復讐に、やや遅れてゴンサロがイネスを取り戻しにやって来る。ファンは終始股慄にゴンサロに対するがゴンサロは怒りにファンを罵倒する。更にルイスも卑怯者と口汚くののしる。ここに至ってファンは堪忍袋の緒を切り、ゴンサロに「貴様がおれを再び悪の淵に突き落したのだぞ。おれが神の審判に呼び出された時は貴様がおれの責任を取れ」と叫び二人を殺してしまう。「おれは天を呼んだ。しかし天は答えなかった。天の扇はおれには閉ざっていた。おれの足は地上を行くのだ。その責任は天が負え。おれは知らない。」と絶叫して彼はセビリアの地を去って行った。

対訳新刊案内

リルケ名詩選 小島 衛 訳註
新書判 158頁 ￥220 円 30
自然力の交互作用
ヘルムホルツ著・三好助三郎訳註
新書判 160頁 ￥190 円 30
タマンゴ メリメ著 成沢理平訳註
新書判 104頁 ￥190 円 30
ラサリーリョ・デ・トルメスの生涯
西和对訳 藤井 昇 訳註
新書判 96頁 ￥180 円 30

☆
11月号
発売中
スペイン語

朝鮮語辞典	イタリ語小辞典	西和小辞典	中国語辞典
小大判	小大判	小大判	小大判
総 7500	総 7000	総 7000	総 7000
ニル 8000	ニル 7000	ニル 7000	ニル 7000
革 1000	革 1000	革 1000	革 1000
辞 1000	辞 1000	辞 1000	辞 1000
典 1000	典 1000	典 1000	典 1000

大学書林 電話 03 6281-3
久堅町32 振替東京 43740

The World is Shrinking!

海外渡航は —
 空の旅、も海の旅も —
 サービスと実績を誇る

国際旅行社

TEL (501) — 7 8 1 8 • (581) — 6 9 6 7

海外渡航手続は — (431) $\left. \begin{matrix} 4 1 4 1 \\ 6 1 6 1 \end{matrix} \right\}$ 内線 8 3 9 — 8 4 0

Overseas Travel Service



お買物は
 実用百貨の



新宿 マルブツ

緑の胃ぐすり
サクロン

緑菜と青汁の葉緑素クロロフィリン注剤

8包 100円・30包 300円 錠 36錠 150円・100錠 300円



胃潰瘍への不安から……
 気になる口のくさみまで…

こんな症状になやむ方々への新しい胃ぐすり…これがサクロンです

エーザイ株式会社

東京都文京区竹早町
 (説明書送呈 誌名記入)

東京スペイン語学院

池袋駅5分、立教大学新校舎（法学部）横はいる。 電 971 ~ 0714

☆ 初級前期クラス (A B Cの初歩から直説法現在の終りまで)

火曜、木曜 夜 6.30 ~ 8.30

☆ 初級後期クラス (文法直説法過去以降、講読、作文)

火曜、木曜 夜 6.30 ~ 8.30

☆ 初級午後クラス (文法、作文、初歩会話)

水曜、土曜 昼 2.00 ~ 4.00

☆ 中級午後クラス 土曜 2.00 ~ 4.00 会話 金曜 6.30 ~ 8.30 Audición

☆ 中級夜間クラス 土曜 6.30 ~ 8.30 会話 金曜 6.30 ~ 8.30 Audición

☆ 上 級 月曜 6.30 ~ 8.30 会話 金曜 6.30 ~ 8.30 Audición

毎月1回特別な課外の催しがあります。スペイン人、ラテンアメリカ人を囲む座談会、音楽会、スペイン語説明つきの社会見学、春秋各1回スペイン語バス旅行
案内書無料呈、電話でお申込みください。

Visión!